

RU

Формальная вариативность терминов, описывающих инфекционные заболевания человека (на материале английского языка)

Ханина К. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в построении типологии формальных вариантов терминологических единиц, описывающих инфекционные заболевания человека. В ходе исследования проводится анализ схожести и отличий явлений синонимии и вариативности, представляя полярные точки зрения лингвистов на данную проблему. Далее рассматривается явление вариативности в формальном ее выражении отдельно от синонимии. Научная новизна заключается в комплексном подходе изучения формально вариативных терминов и построении их типологии. В результате исследования определена основная причина варьирования профессиональных единиц инфектологии – активный процесс заимствования специальной лексики в английском языке под воздействием греко-латинских основ. Типология вариативности терминов представлена графическими, словообразовательными, синтаксическими, морфолого-синтаксическими и фонетическими вариантами. Отдельно выявлена группа формальных вариантов, включающая лексически связанные термины, где замена компонентов словосочетания является результатом семантического уточнения, понятийного расширения или замены заимствованных слов. Установлено сохранение функциональности выявленных вариантов терминов в современной научной литературе.

EN

Formal variation of the terms describing human infectious diseases (based on the material of the English language)

Khanina K. A.

Abstract. The aim of the research is to construct a typology of formal variants of terminological units describing human infectious diseases. The author analyses the similarities and differences between the phenomena of synonymy and variation, presenting two opposite views on the attitude of linguists toward this problem. Then the phenomenon of formal variation is considered separately from synonymy. The scientific novelty of the research lies in a comprehensive approach to studying formal variant terms and constructing their typology. As a result of the study, the main reason for the variation of professional units of infectiology has been determined, i.e., the active process of borrowing of special vocabulary in English under the influence of Greek-Latin bases. The typology of variation of terms is represented by graphic, word-formation, syntactic, morphological-syntactic and phonetic variants. A separate group of formal variants is identified, including lexically related terms, where the replacement of word combination components is the result of semantic clarification, conceptual expansion or replacement of borrowed words. The preservation of functionality of the identified variants of terms in modern scientific literature has been established.

Введение

Атрибутом любой развивающейся и функционирующей системы является вариативность, которая проявляется не только в лексико-семантическом и грамматическом аспектах, но также в фонетическом, орфографическом и словообразовательном варьировании. Подробное исследование терминологий разных областей знания демонстрирует обширный спектр проявления как формальной, так и семантической терминологической вариативности. Так, семантическая вариативность терминов представляет собой изменение плана содержания при сохранении формального выражения, а формальная вариативность подразумевает изменение внешних характеристик термина при неизменности его семантики.

Проблема вариативности терминологических единиц является объективным состоянием системы специальных знаков. Вместе с тем использование разных терминов вызывает неуверенность в том, что пользующиеся ими специалисты говорят об одном и том же понятии. Это приводит к затруднению взаимопонимания и вызывает бесчисленные споры о терминах. Поэтому в работах, посвященных нормализации терминологии, традиционно выдвигается требование об отсутствии синонимов (вариантов), которое в ранних работах предъявлялось к термину, а в более поздних – к упорядочиваемой, стандартизуемой терминологии (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 103).

Решение данной проблемы является актуальной задачей в связи с непрерывным упорядочением терминологий для обеспечения ясности, точности и однозначности при обмене знаниями в разных областях науки. Одним из способов решения выступает унификация терминологических единиц, что означает устранение излишней разнообразности языковых средств, используемых для выражения одного и того же научного понятия. Изучение и анализ вариативности в специальной терминологии позволит установить функциональную значимость таких терминов.

О существовании вариативности как современной проблемы языкознания свидетельствует недавно проведенная конференция, посвященная проблемам вариативности в языке и культуре (Абрамова, Шабанова, 2023). С. В. Гринев-Гриневиц и Э. А. Сорокина указывают на то, что «вариативность является общефилософским проблемным понятием, обусловленным разновидностью всех объектов изучаемого мира. Вариативность в языке стремится отразить физическую вариативность окружающего нас материального мира и имеет в каждом национальном языке свои особенности, связанные с национальным менталитетом, характером, нормами языкового строительства, национальными особенностями формирования и развития» (Цит. по: Абрамова, Шабанова, 2023, с. 128-129).

В лингвистической литературе понятие «вариативность» не имеет единой интерпретации. Вместе с термином «вариативность» в научной литературе используются другие названия, такие как «вариантность» и «вариабельность». Изначально это понятие считалось междисциплинарным, «с помощью которого обычно характеризуется структура, существование и функционирование объектов, принадлежащих к различным сферам действительности, но в настоящее время эти термины (вариативность, варьирование, инвариант) прочно укрепились и на лингвистической почве» (Солнцев, 1984, с. 31).

Так, ряд лингвистов рассматривает данное понятие в паре с синонимией, не проводя четких границ (В. П. Даниленко, Н. А. Шурыгин и др.). Например, Г. А. Иванова отмечает, что сущность этих лингвистических универсалий заключается в «способности языкового знака иметь несколько означающих для выражения одного означаемого (синонимия и формальная вариантность) и, наоборот, несколько означаемых при одном означающем (семантическая вариантность, или полисемия)» (2005, с. 105). Другая часть исследователей (В. М. Лейчик, Ю. В. Сложеникина и др.) считает нецелесообразным устанавливать гиперо-гипонимические отношения между терминологической вариативностью и синонимией. На современном этапе развития языкознания явления вариативности и синонимии, как правило, разграничиваются. «Следствием этого является признание синонимичных единиц разными языковыми единицами, а вариантных – видоизменениями (модификациями) одной и той же единицы» (Иванова, 2005, с. 106). В некоторых трактовках терминологическая вариативность рассматривается как явление более общее, чем синонимия. Или, наоборот, вариативность соотносится с синонимией как явление более частное. С. Д. Шелов в своей статье отмечает, что «вариативность терминов может представлять собой факты терминологической синонимии, а синонимия терминов, в свою очередь, может охватывать и терминологические варианты» (2014, с. 15), то есть в частных случаях терминологическая вариативность может «сливаться» с терминологической синонимией. Так или иначе, термины обладают способностью к формально-семантическому варьированию.

В нашей работе вариативность термина проявляется в формальном расхождении внешней оболочки единицы с нулевым семантическим расхождением, т. е. вариативность рассматривается как «модификация (формы термина), которая не ведет к появлению новой сущности» (Солнцев, 1984, с. 31). Именно вопрос формальной вариативности терминологических единиц считается наиболее «проработанным» и исследованным в настоящее время (Шелов, 2014, с. 3).

Для достижения цели исследования в статье поставлены и решены следующие задачи: 1) проанализировать термины в пределах терминологии инфекционных заболеваний человека с учетом их формальной вариативности; 2) выделить типы формальных вариантов терминов; 3) определить наиболее частотные формальные варианты терминов; 4) выявить причины присутствия этого явления в данной отраслевой терминологии.

В ходе исследования мы осуществляем анализ формальной вариативности терминов, уделяя внимание их типологии с использованием лингвистического подхода. Для сбора клинических терминов из различных источников применяется метод сплошной выборки. Обширный корпус клинических терминов позволяет провести всесторонний анализ терминологических единиц, выявить закономерности в терминообразовании и отследить формальные изменения структуры рассматриваемых терминов. В рамках исследования также используется корпусная методология для поиска примеров реального употребления терминологических единиц в научной литературе и других регистрах. Наконец, применяется гипотетико-дедуктивный метод для формулирования и проверки гипотез о структурных и семантических особенностях данной терминологии. Собранные данные систематизируются с использованием описательного метода, что обеспечивает структурированность и понимание результатов исследования.

Материалом для изучения послужила выборка терминов из текстов научных статей предметной области «Инфектология» за 2020-2023 гг. (The Journal of Infectious Diseases, Emerging Infectious Diseases и др.), базы Международной классификации болезней 11 пересмотра (ICD-11. <https://icd.who.int/browse11/l-m/en>), а также онлайн-ресурсов, освещающих вопросы распространения инфекционных заболеваний и предоставляющих их статистические данные (CDC. <https://wwwnc.cdc.gov/eid/>; WHO. <https://www.who.int/>). Для поиска вариативного оформления терминов или его проверки на инвариантность были задействованы онлайн-словари (The Free Dictionary. <https://www.thefreedictionary.com/>; Merriam-Webster Medical Dictionary. <https://www.merriam-webster.com>), также мы обращались к систематически организованному онлайн-сборнику медицинских терминов (SNOMED. <https://www.snomed.org>).

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных языковедов Б. Н. Головина, Р. Ю. Кобрина (1987), С. В. Гринева-Гриневича (2008), в которых описаны общие положения о явлениях синонимии и вариативности. Также рассмотрение проблемы терминологической вариативности как общего свойства языковой системы отражено в публикациях Д. М. Вольфберг (2015), Г. А. Ивановой (2005), В. М. Солнцева (1984), С. Д. Шелова (2014).

Задача терминоведа заключается в том, чтобы фиксировать случаи проявления вариативности терминологических единиц, осознавая особенности их функционирования, давать рекомендации оптимального применения и устранения излишних вариантов, «засоряющих» научную терминологию. Ведь объективным фактом является то, что процесс вариативности терминов непрерывен. Это объясняется тем, как считает В. М. Солнцев, что «процесс изменения и развития языка, определяемый в конечном счете потребностями общения людей, осуществляется в процессе бесконечного использования, отбрасывания, отбора, создания различных вариантов, словом, в ходе бесконечного варьирования» (1984, с. 41). Фиксация (например, с помощью отдельных помет в специальных словарях) или устранение вариативных терминов ориентированы на решение востребованных задач по гармонизации и унификации терминологии, что определяет актуальность темы исследования.

В медицинской практике огромное значение имеет единообразная терминология, поэтому изучение вариативности терминов и построение типологии могут иметь практическую значимость для терминографов, помогая создавать более точные терминологические словари (с введением помет) или синонимические словари; для работников системы здравоохранения, которые ежедневно работают с документацией, знание формальных вариантов терминов помогает им выбрать общепринятый (стандартизированный) вариант термина, что способствует улучшению качества медицинской документации в плане ее единообразия. Общеизвестно, что к основным проблемам перевода медицинских текстов относятся терминологические проблемы: недостаточная стандартизация терминологии и, следовательно, ее синонимия и вариативность, поэтому рассмотрение вопроса о вариативности специальных единиц также актуально для специалистов в области переводов при выборе наиболее подходящего варианта для передачи на язык-реципиент с сохранением структуры оригинального термина для «равновесия» терминов в обоих языках.

Обсуждение и результаты

Широкое распространение синонимов и вариантов в медицинском дискурсе свидетельствует о том, что данная терминология представляет собой открытую систему, где одни элементы легко интегрируются в нее, а другие со временем исчезают (Bieliaieva, Lysanets, Navrylieva, 2022). Рассматриваемая в данной статье вариативность может быть графической, лексико-фонетической, лексико-морфологической, словообразовательной, синтаксической. Не все типы формального варьирования могут быть представлены в той или иной терминологии. Кроме того, существуют варианты, совмещающие несколько типов формального варьирования.

В данной работе под вариантами терминов понимаются абсолютные синонимы, полученные путем изменения формы термина. А «при строгом подходе к вариантности лексемы, различающиеся даже одной буквой, являются разными самостоятельными терминами, и поскольку они служат для называния одного понятия, то полностью соответствуют признакам абсолютных синонимов» (Гринева-Гриневич, 2008, с. 105).

В качестве основы для построения типологии вариантов терминологических единиц была взята типология С. В. Гринева-Гриневича (2008), деление которой основывается на признаке языкового уровня, что позволяет различать следующие виды: графические, фонетические, фонетико-графические, морфологические, словообразовательные, синтаксические, морфолого-синтаксические (эллиптические, композитные, аббревиатурные, акронимные) варианты. Нами выделены лишь те варианты терминов, которые свойственны исследуемой терминологии.

1. **Графические варианты** – варианты, различающиеся только написанием: *diarrhoea* – *diarrhea* (диарея) (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – К. Х.), *dandy fever* – *dengue fever* (лихорадка Денге), *tularaemia* – *tularemia* (туляремия). Наличие графических вариантов может быть обусловлено написанием сложных терминов слитно, раздельно или через дефис: *african tick bite fever* – *african tick_bite fever* (африканская клещевая лихорадка), *cat_scratch disease* – *cat scratch disease* – *catscratch fever* (болезнь кошачьих царапин), *human papilloma-virus infection* – *human papilloma virus infection* (папилломавирусная инфекция), *five-day fever* – *five day fever* (вольская лихорадка). Синонимичным вариантом последнего термина является *Wolhynia fever*, которому также свойственно графическое варьирование. Узус показывает, что происходят колебания в написании термина как результат разной транслитерации одного термина, но оба варианта при этом являются действующими

и одинаково функционирующими в научных текстах: *Wolhynia fever* – *Volhynia fever* – *Wolhynian fever*. Таким образом, мы наблюдаем не только множество вариантов формального выражения термина «волынская лихорадка», но и протяженный синонимический ряд: *trench fever* – *febris quintata* – *five-day fever* – *quintan fever* – *Wolhynia fever* – *shin bone fever* – *Meuse fever* – *His-Werner disease* – *urban trench fever*. Выбор того или иного варианта термина может зависеть от исторического или регионального контекста.

Графическая вариативность особенно свойственна эпонимическим единицам данной отраслевой терминологии, например: *Carrion disease* – *Carrion's disease* (болезнь Карриона), *Hansen disease* – *Hansen's disease* (болезнь Хансена).

Вариативность терминологических единиц допустима и даже признается лингвистами на всех языковых уровнях, но наличие орфографических вариантов написания термина воспринимается как результат неупорядоченности терминологии. Поэтому необходима работа по закреплению единого варианта термина в научном дискурсе, но поскольку это длительный и комплексный процесс, то требуются совместные усилия терминоведов и экспертов в соответствующей области знаний.

2. **Словообразовательные варианты** – варианты, различающиеся только словообразовательными аффиксами, например варьирование английских и греко-латинских словообразовательных элементов: *candidiasis* – *candidosis* (кандидоз). Анализ показал, что такая вариативность не является широко распространенной в терминологии инфекционных заболеваний человека.

3. **Синтаксические варианты** – варианты терминов-словосочетаний, отличающихся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними). На деле оказывается, что употребление того или иного синтаксического варианта термина не затрудняет коммуникацию, так как «участник коммуникации, профессионально владеющий конкретной терминологией, свободно ориентируется в синонимических рядах (вариантах терминов), состав которых определяется как семантикой, так и грамматической системой языка» (Головин, Кобрин, 1987, с. 56).

Для терминологии инфекционных заболеваний человека наиболее характерно соответствие «словосочетание – словосочетание» с практически идентичным лексическим наполнением, но различным позиционным оформлением: *genital herpes* – *herpes genitalis* (генитальный герпес), *His-Werner disease* – *Werner-His disease* (болезнь Гиса-Вернера).

4. **Морфолого-синтаксические варианты** – варианты, один из которых являет собой термин-словосочетание или сложный термин, а другой – его краткий вариант, полученный путем синтаксических и морфологических преобразований. Чаще всего сокращенные формы термина представлены словами/словосочетаниями (словоподобными образованиями). Один полный вариант может иметь несколько различных сокращений, поэтому выделяются следующие разновидности морфолого-синтаксических вариантов:

4.1. **Эллиптические варианты** – морфолого-синтаксические варианты, образованные эллипсисом, то есть опущением одного (или нескольких) из компонентов многокомпонентного термина, при этом значение термина остается неизменным: *Orf* – *Orf virus infection* (дерматит контагиозный пустулезный), *Chikungunya* – *Chikungunya fever* – *Chikungunya hemorrhagic fever* (лихорадка чикунгунья), *typhoid* – *typhoid fever* (брюшной тиф), *Lassa fever* – *Lassa hemorrhagic fever* (лихорадка Ласса).

4.2. **Композитные варианты** – морфолого-синтаксические варианты, образованные сложением слов или основ многокомпонентного термина: *Zika virus infection* – *ZIKV infection* (инфекция, вызванная вирусом Зика), *Chikungunya virus infection* – *CHIKV infection* (инфекция, вызванная вирусом Чикунгунья). Так, в рассматриваемой терминологии композитный вариант широко представлен сложением сокращенного варианта наименования вируса и самого понятия «вирус».

4.3. **Аббревиатурные варианты** – морфолого-синтаксический вариант, образованный сложением частей слов многокомпонентного термина. Использование аббревиатур в качестве вариантов «обусловлено компрессией, упрощением грамматических конструкций; использование аббревиатуры в качестве “кода” позволяет ее лимитивная функция» (Маджаева, 2020, с. 123).

Разновидностью аббревиатурных вариантов являются **акронимные варианты**, образованные сложением начальных букв и/или звуков многокомпонентного термина. Например, исследование английских медико-биологических терминов показало, что большинство аббревиатур, которые встречаются в данной специальной литературе, относятся к акронимам, то есть инициальным сокращениям (Вольфберг, 2015). В области инфектологии мы наблюдаем аналогичную тенденцию к инициальным сокращениям: *Brazilian purpuric fever* – *BPF* (бразильская геморрагическая лихорадка (БрПЛ)), *Rocky Mountain spotted fever* – *RMSF* (пятнистая лихорадка Скалистых гор (ПЛСГ)), *Hantavirus pulmonary syndrome* – *HPS* (хантавирусный легочный синдром (ХЛС)).

Изучение медико-биологических материалов также доказывает большое распространение сокращений, имеющих фонетическое оформление (Вольфберг, 2015). Такие сокращения со временем начинают восприниматься как слово. Именно в фонетически связанном произношении проявляется схожесть акронима с обычным словом (Суперанская, Подольская, Васильева, 2019, с. 222). В терминологии инфекционных заболеваний таким примером выступает *acute necrotizing ulcerative gingivitis* – *ANUG* (язвенно-некротическая ангина).

Отметим, что одной из особенностей аббревиатур в рассматриваемой терминологии является то, что в некоторых случаях вариативности подвергается сама аббревиатура: *hand, foot, and mouth disease* – *HFMD/HFM* (энтеровирусный везикулярный стоматит).

Результаты нашего исследования показывают, что слова могут сокращаться до нескольких букв или даже одной: *strep throat* – *streptococcal sore throat* (стрептококковая ангина), *Q fever* – *Query fever* (Ку-лихорадка).

Усеченные формы отмечались в незначительном количестве: *flu – influenza (zprunn)*, *poliomyelitis – polio (но-лиомиелит)*, *топо – топонucleosis (инфекционный мононуклеоз)*, *трох – tonkeurox (оспа обезьян)*.

Таким образом, наиболее распространенным типом вариативности терминов инфектологии является морфолого-синтаксический тип, проявляющийся, как правило, в сокращении и эллипсисе. Это объясняется природой термина, названия инфекционных заболеваний могут быть достаточно протяженными, что и требует компрессии термина.

С одной стороны, значение многокомпонентных терминологических единиц раскрывается полностью благодаря включению основных содержательных компонентов в состав словосочетания, такие термины «не нуждаются в дефиниции, так как сами раскрывают все дифференциальные признаки обозначаемого понятия» (Белоус, Косова, 2019, с. 295). С другой стороны, тенденция использования терминов-вариантов в виде сокращений оправдана, поскольку многокомпонентные и протяженные термины в силу своей громоздкости неудобны в использовании (особенно в речевом употреблении), к тому же они противоречат принципу языковой экономии. Именно поэтому в качестве равноправных вариантов «в текстах появляются краткие, усеченные формы, аббревиатуры, а также явления эллипсиса, когда вместо полной формы термина употребляется одна из его составных частей, семантически соотносенная тем не менее с понятием, выражаемым термином» (Головин, Кобрин, 1987, с. 56).

5. **Фонетические варианты** – варианты, формально полностью идентичные, имеющие разные варианты произношения. Например: *diphtheria [dɪˈθɪrɪə – dɪpˈθɪrɪə]* (дифтерия), *tuberculosis [tuː.bɜːr.kjəˈleɪsɪs – tʃɒ.bɜː.kjəˈleɪsɪs]* (туберкулез), *botulism [ˈbɒːtʃəlɪzəm – ˈbɒtjʊlɪz(ə)m]* (ботулизм) и т. д. Как правило, фонетическая вариативность свойственна заимствованным терминологическим единицам.

6. В рассматриваемой отраслевой терминологии частотно присутствуют **лексически связанные варианты** – варианты, отличающиеся одним компонентом в терминологическом сочетании без искажения общего значения термина. Такие варианты могут встречаться как среди однокомпонентных терминов (с общим аффиксом): *giardiasis – lamblia-sis (жиа́рдиаз/лямблиоз)*, *psittacosis – ornithosis (пситтакоз/орнитоз)*, так и многокомпонентных сочетаний: *Balkan grippe – Balkan influenza (австралийская лихорадка Q)*, *Lyme disease – Lyme borreliosis (болезнь Лайма)*.

Анализ литературы демонстрирует синонимичность терминов *psittacosis – ornithosis*, хотя один из терминов является более расширенным по отношению к другому вследствие семантического уточнения и расширения понятия. Такие примеры объясняются последовательным развитием научного знания о новой инфекции, уточнением понятия или фактом одновременного открытия разными учеными или в разных географических местах. Например, в 1895 году французский врач А. Моранж предложил называть болезнь, возникающую у человека при контакте с попугаями, *psittacosis (пситтакоз)* (от греч. *ψιττακός* – попугай). В дальнейшем стали выявлять случаи, связанные с заражением от других видов птиц и протекающие в более легкой форме, вследствие чего американский бактериолог К. Ф. Майер в 1942 году предложил расширенное название болезни *ornithosis (орнитоз)* (греч. *ornithos* – птица) (Жаров, Киселёв, 2014). В современных источниках «орнитоз» / «пситтакоз» зачастую встречаются как варианты одного термина, описывающего данное острое инфекционное заболевание: *psittacosis (ornithosis); psittacosis, also called ornithosis; psittacosis or ornithosis*.

В результате анализа рассматриваемой отраслевой терминологии мы выявили, что в данной области наблюдается частотное присутствие лексически связанных вариантов. Эти варианты отличаются всего лишь одним компонентом в терминологическом сочетании, сохраняя при этом общее значение термина. Интересно, что такие варианты проявляются как среди однокомпонентных терминов, так и среди многокомпонентных терминов. Это обстоятельство подчеркивает важность углубленного исследования структуры терминологии данной отрасли для более полного понимания ее особенностей и эффективного использования в профессиональном контексте.

Заключение

Таким образом, вариативность терминологии инфекционных заболеваний человека проявляется через разнообразие формальных вариантов ее терминов, включая графические, словообразовательные, синтаксические, морфолого-синтаксические (эллиптические, композитные, аббревиатурные, акронимные), фонетические и лексически связанные варианты.

В ходе исследования было обнаружено, что наиболее распространенными являются графические варианты, связанные с различным написанием многокомпонентных терминов (слитно, отдельно или через дефис), особенно в эпонимических единицах, где различие зависит от наличия/отсутствия притяжательного падежа. Хотя вариативность терминологических единиц признается лингвистами, орфографические варианты могут восприниматься как результат неупорядоченности терминологии. Следовательно, требуется длительный процесс по установлению единого варианта термина в научном дискурсе, который требует совместных усилий терминологов и экспертов в соответствующей области. Для данной терминологии характерна синтаксическая вариативность, особенно в паре «словосочетание – словосочетание», где термины имеют идентичное лексическое наполнение, но с различным позиционным его оформлением. Следующей характерной вариативностью является морфолого-синтаксическая, которая проявляется в дублировании термина его сокращенной формой (усечениями, эллиптическими, композитными, аббревиатурными и акронимными вариантами). Как показал анализ терминологии, компонент терминологического сочетания может сокращаться даже до одной буквы. Обширную группу примеров составляют лексически связанные варианты, где замена одного из компонентов словосочетания может быть результатом семантического уточнения, расширения понятия или происходить без конкретной цели (например,

вследствие замены заимствованного слова). Словообразовательная вариативность имеет меньшую долю среди проанализированных терминологических единиц, данная вариативность скорее редкость, нежели закономерность. Фонетическая вариативность свойственна, как правило, заимствованным терминологическим единицам, имеющим разные варианты произношения с сохранением написания данного термина.

В целом отмечается тенденция варьирования терминов данной отрасли, которая проявляется в различных формах вариативности. Вариативность терминологии инфекционных заболеваний человека является результатом активного процесса заимствования специальной лексики в английский язык под воздействием греко-латинских основ. Данный языковой процесс носит объективный характер и его необходимо учитывать при решении вопроса об упорядочении и стандартизации специальной лексики.

Перспективы для дальнейших лингвистических исследований в области формальной вариативности терминов представляют собой важный этап для более глубокого понимания языковых процессов в контексте инфекционных заболеваний человека. На основе проведенного анализа терминологии выявлена типология формальных вариантов, что подчеркивает необходимость продолжения исследований с целью детального анализа проявлений формальной вариативности. Особое внимание следует уделить расширению понимания влияния формальной вариативности на семантику терминов. Такое исследование не только углубит общие знания о грамматических и лексических особенностях, но и позволит оценить взаимосвязь вариативности с содержательным аспектом.

Источники | References

1. Абрамова Е. И., Шабанова В. П. Вариативность в языке и культуре. Современные проблемы (О международной научно-практической конференции, ИЛИМК МГОУ, 2 декабря 2022 г.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 1.
2. Белоус Е. С., Косова М. В. Динамическое равновесие как свойство терминологической системы // Терминология: становление, развитие, функционирование: коллективная монография / науч. ред. доц. С. И. Маджаева; отв. ред. к. филол. н. Т. В. Лукоянова; редкол.: Т. А. Ткачева, Э. М. Байдашева, Е. М. Дьякова. Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2019.
3. Вольфберг Д. М. Проблема вариативности терминов в медико-биологических текстах (на материале английского языка) // Евразийский союз ученых. 2015. № 4-8 (13).
4. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высшая школа, 1987.
5. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008.
6. Жаров С. Н., Киселёв А. Л. Орнитоз // Большая российская энциклопедия: в 35-ти т. М., 2014. Т. 24.
7. Иванова Г. А. К проблеме синонимии и вариантности в терминологии // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2005. № 1.
8. Маджаева С. И. Вариантность терминов в языке медицины // Актуальные вопросы вариантологии, коммуникативистики и когнитивистики: мат. междунар. науч.-практ. конф. М., 2020.
9. Солнцев В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. 1984. № 2.
10. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: ЛИБРОКОМ, 2019.
11. Шелов С. Д. О вариативности и синонимии в терминологии // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2014. Т. 73. № 5.
12. Bieliaieva O., Lysanets Y., Navrylieva K. Synonymy in medical terminology: The evolution of the term "lepra" // Scientific Journal of Polonia University. 2022. Vol. 52 (3).

Информация об авторах | Author information



Ханина Ксения Андреевна¹

¹ Военно-медицинская академия имени С. М. Кирова, г. Санкт-Петербург



Khanina Kseniia Andreevna¹

¹ Military Medical Academy named after S. M. Kirov, Saint Petersburg

¹ Kseniya.hanina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.09.2023; опубликовано online (published online): 03.11.2023.

Ключевые слова (keywords): вариативность; синонимия; формальная вариативность; терминология инфекционных заболеваний человека; типология формальных вариантов терминологических единиц; variation; synonymy; formal variation; human infectious disease terminology; typology of formal variants of terminological units.